

EDIÇÃO ELETRÔNICA DE CARTAS DE AMOR DO SÉCULO XX

Maiara da Silva Lemos¹; Zenaide de Oliveira Novais Carneiro²

1. Bolsista PROBIC, Graduanda em Licenciatura em Letras Vernáculas, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: maiaraslemos@gmail.com
2. Orientadora, Departamento de Letras e Artes, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: zenaide.novais@gmail.com

PALAVRAS-CHAVE: Cartas de Amor, Edição Eletrônica, Linguagem XML

INTRODUÇÃO

O presente trabalho está vinculado ao projeto de pesquisa *CE-DOHS - Corpus Eletrônico de Documentos Históricos do Sertão* (www.uefs.br/cedohs), (FAPESB, Processo 5566/2010/Consepe: 202/2010), coordenado por Zenaide de Oliveira Novais Carneiro e Mariana Fagundes de Oliveira. O *CE-DOHS* tem como objetivo o desenvolvimento de tecnologias de processamento de texto que se apliquem a Linguística de Corpus, a fim de desenvolver metodologias para formação de grandes bancos de dados eletrônicos para fins linguísticos, visando a otimização no acesso aos documentos históricos do sertão da Bahia, através do uso da linguagem XML e da ferramenta integrada de anotação de corpus, E-dictor (cf. <http://oncoto.dyndns.org:44880/projects/edictor>), desenvolvido por Faria, Kepler e Paixão e Souza (2004-2009). Este trabalho consiste no desenvolvimento da edição em linguagem XML dos *APFF - Acervo Particular da Família Freire*, composto por 17 documentos, e *APFS – Acervo Particular da Família Soledade*, composto por 100 documentos, que tratam de cartas de amor trocadas por dois casais, Carlos Ribeiro Freire e Iracema Batista Chéquer (APFF), e Otto Soledade Júnior e Renée da Silva Barros Soledade (APFS), entre os anos de 1937 e 1951 em cidades da capital e interior baiano. Os documentos submetidos à edição foram disponibilizados em edição semidiplomática pela professora da Universidade Federal da Bahia (UFBA) Ana Sartori Gandra para que elas componham o banco de dados do corpus eletrônico do projeto *CE-DOHS*.

METODOLOGIA

Esta edição foi realizada utilizando a ferramenta computacional E-Dictor (PAIXÃO DE SOUZA; KEPLER; FARIA, 2009). Essa ferramenta foi desenvolvida e utilizada pelo *Corpus Histórico do Português Tycho Brahe* (www.tycho.iel.unicamp.br), localizado na Universidade Estadual de Campinas/UNICAMP e coordenado por Charlotte Marie Chambelland Galves. A edição em linguagem XML possibilita o controle e mapeamento das intervenções realizadas nos documentos, de forma que podemos editá-los e prepará-los para buscas automáticas de análise linguística, e ao mesmo tempo garantir a recuperabilidade das formas originais. Por ser um trabalho minucioso e propício a erros, foi desenvolvida a ferramenta E-dictor (cf. PAIXÃO DE SOUZA & KEPLER, 2007) para fazer a mediação entre o editor e o XML.

RESULTADOS

Os documentos submetidos à edição em linguagem XML foram disponibilizados em edição semidiplomática (Figura 1). Assim, até o momento, tem-se como resultado a edição em XML (Figura 2) completa de todos os documentos dos dois acervos. No entanto, por este ser um trabalho minucioso e que exige cautela e muita atenção do editor, essas edições ainda serão submetidas a uma revisão.

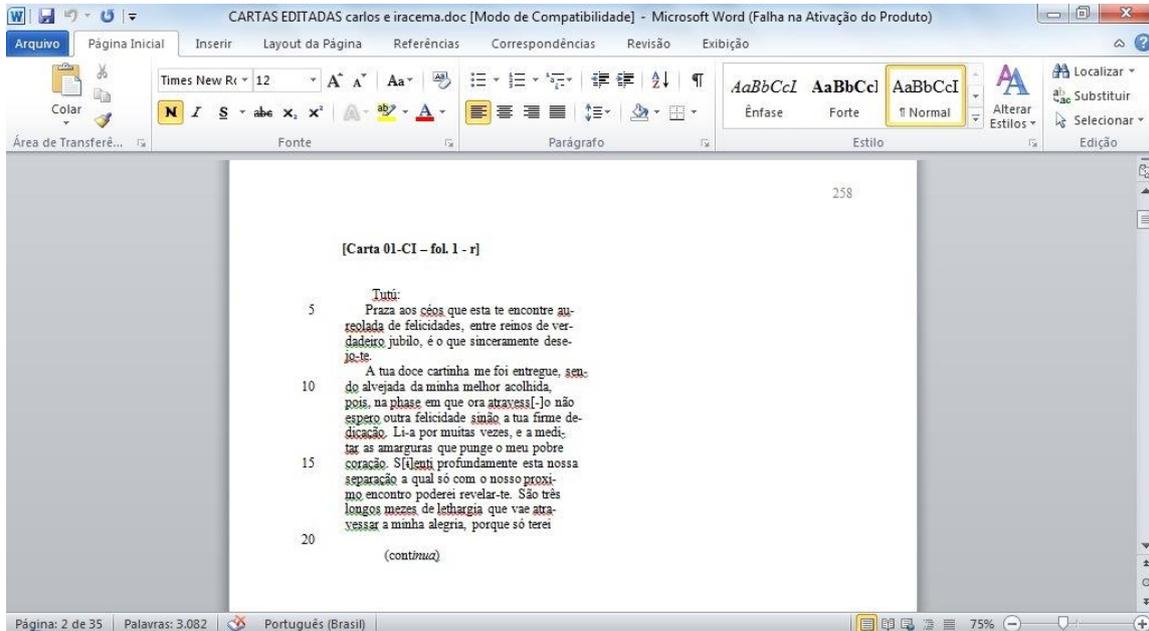


Figura 1: Modelo de edição Semidiplomática.

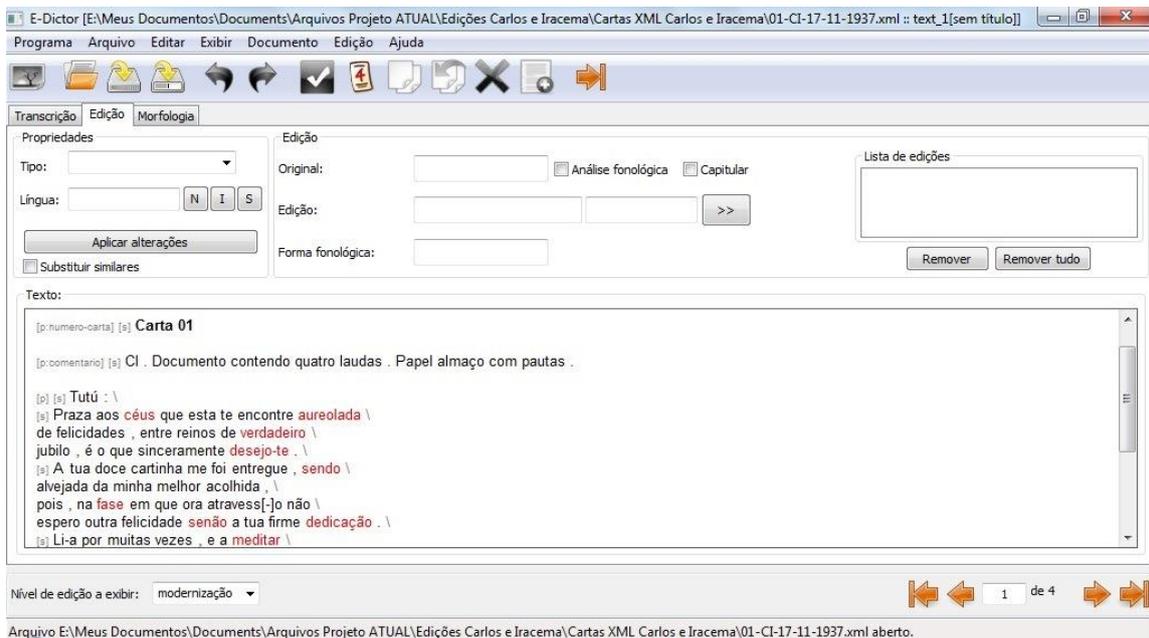


Figura 2: Modelo de edição em XML utilizando o E-Dictor.

A edição em linguagem XML desses acervos trata da primeira fase da pesquisa proposta pelo plano de trabalho que originou este trabalho. A segunda fase, a ser realizada, consiste em fazer um estudo relativo à ocorrência do pronome possessivo de segunda pessoa – teu/tua – nos documentos dos acervos. Visto que o uso cada vez menos frequente dos pronomes de segunda pessoa teve início na linguagem oral, havendo também o uso bastante produtivo do "você" como integrante do sistema pronominal, e consequentemente um substituto do "tu", é possível notar a queda de produtividade da segunda pessoa também na língua escrita mesmo em contextos em que é mais recorrente, como em cartas íntimas como é o caso dessa amostra. Dessa forma, tencionamos verificar em documentos pessoais do século XX se este desuso contínuo já estava acontecendo na linguagem escrita por meio dos pronomes possessivos, já que o corpus em questão trata de cartas e bilhetes de amor nas quais estes pronomes aparecem para ressaltar qualidades entre os amantes remetentes.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

No que se refere ao trabalho já realizado até então é importante ressaltar a importância de conservar documentos históricos diversos, e disponibilizá-los a pesquisadores e estudiosos de todo o mundo e que atuam em diversas áreas do conhecimento, já que além dos linguistas, alguns antropólogos e historiadores também têm mostrado interesse em realizar trabalhos, partindo da utilização de documentos históricos como objeto de estudo. Relativo ao trabalho dos linguistas, a preservação e tratamento de documentos como esses possibilita avanços importantes nos estudos em linguística histórica do Português Brasileiro, abarcando grande diversidade de temas possíveis a serem discutidos através deles. Assim, o presente material será disponibilizado no endereço eletrônico do *CE - DOHS – Corpus Eletrônico de Documentos Históricos do Sertão* (<http://www2.uefs.br/cedohs/>), a fim de contribuir para a composição do banco eletrônico de dados deste.

REFERÊNCIAS

CARNEIRO, Z. & C. GALVES (2010) “**Variação e Gramática: Colocação de clíticos na história do português brasileiro**”, a sair em Revista de Estudos da Linguagem, UFMG.

DUARTE, Maria Eugênia Lamoglia & Callou, Dinah (org.). Para a História do Português Brasileiro – **Notícias de corpora e outros estudos – Vol. IV**. Faculdade de Letras da UFRJ/FAPERJ, Rio de Janeiro, 2002.

GALVES, C. (2010). **Periodização e competição de gramáticas: o caso do português médio**, a sair em LOBO, Tânia; CARNEIRO, Zenaide; RIBEIRO, Silvana; SOLEDADE, Juliana; ALMEIDA, Ariadne. (Orgs.) Coletânea de estudos em homenagem a Rosa Virgínia Mattos e Silva. Salvador: EDUFBA. (no prelo) PAIXÃO DE SOUSA, M. C. & KEPLER, F. (2007). **E-Dictor: Uma ferramenta integrada para a anotação de edição e classe de palavras**. Comunicação ao VI Encontro de Linguística de Corpus. USP. São Paulo, 7 de setembro.

PAIXÃO DE SOUSA, M.C. (2005a). **Memórias do Texto**. Participação na mesa-redonda “Bibliotecas e bancos de dados digitais de literatura”, II Simpósio Nacional de

Literatura e Informática. Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, outubro de 2005.

PAIXÃO DE SOUSA, M.C. “**Memórias do Texto**”. Revista Texto Digital. Universidade Federal de Santa Catarina: 2006.

PAIXÃO DE SOUSA, M. C. & KEPLER, F. (2007). **E-Dictor: Uma ferramenta integrada para a anotação de edição e classe de palavras**. Comunicação ao VI Encontro de Linguística de Corpus. USP. São Paulo, 7 de setembro.

PAIXÃO DE SOUSA, M. C. (2007b). **Linguística de Corpus e História da Língua Portuguesa: Propostas, Resultados e Desafios**, Coordenação de Mesa Redonda no V Congresso Internacional da Associação Brasileira de Linguística – ABRALIN. Belo Horizonte, 2 de março de 2007.

PAIXÃO DE SOUZA, M.C., KEPLER, F.N. & FARIA, P. (a sair) "**E-Dictor: novas perspectivas na codificação e edição de corpora de textos históricos**". In: Shepherd, T., Berber Sardinha, T. e Veirano Pinto, M. (2009) (Org.). Linguística de Corpus: Sínteses e Avanços. Anais do VIII Encontro de Linguística de Corpus, realizado na UERJ, 13 a 14 de novembro de 2009. Rio de Janeiro, RJ.